

NOMBRE DOPINO LOZANO, Elena
MÓVIL 606506006
MAIL e-mail: edopino@hotmail.com

ESTUDIOS

Bachillerato Superior y COU Visalia High School, Visalia, California, USA, 1978

Licenciada en Ciencias Biológicas University of Nevada, Reno, Nevada, USA, 1982

Proficiency in English Instituto de Estudios Norteamericanos, Barcelona, 1977 (Universidad de Michigan)

Ayudante Sanitaria CEEPS, Barcelona, 1975 – prácticas en el Hospital Clínico

Grady Health Authority, Atlanta, Georgia, Medical Assistant Certification, 1995

Informática Reno Business College, Data Processing, 1982
Megabyte, Barcelona, WP, Display Write, Windows, Lotus, Excel, Power Point

Idiomas Inglés, castellano, catalán

Traducción Certificado de Capacitación Lingüística en Traducción, Emory University, Spanish Department, Atlanta, GA, USA 1995 (Ms. Cristina de la Torre, PhD- Department Head)

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Ministerio de Trabajo /INEM La Violeta, Barcelona *Profesora de inglés de FPI, Centro La Violeta, Centro Curso académico 1977-1978*

Latin American Information Center, Reno, Nevada, USA *Traductora (traducción médica), 1981-1984*
Traductora para una agencia gubernamental para la ayuda de inmigrantes en EE.UU. en colaboración con el estado de Nevada. Tramitación de asistencia legal, sanitaria y social a ciudadanos latinoamericanos en su mayoría.

AMP Española, S.A. , Barcelona

Traductora Técnica- Empresa multinacional americana, líder en la fabricación de componentes electrónicos. Traducciones técnicas, preparación de informes y estadísticas de producción, preparación de reuniones internacionales Miembro del Comité de Seguridad e Higiene, contacto con las demás subsidiarias del mundo, organización de viajes y reuniones internacionales. Presté mis servicios desde 1984 hasta 1987.

Instituto Dexeus, S.A., Barcelona

Traductora-enlace con la empresa hospitalaria madre en USA.

1987-91 Coordinaba todas las comunicaciones (financieras, legales, médicas) entre la clínica y la compañía americana propietaria "American Medica International" en Los Angeles, preparación de simposios y congresos, contactos con el ICS, organización del Cuerpo Facultativo, traducción de toda clase de textos, informes financieros y de presupuesto, atención quejas de pacientes, atención VIPs, etc. Presté mis servicios desde 1987 hasta 1991.

Radio Televisión Olímpica,
COOB'92, Barcelona 1992-1993

Responsable de Cuentas de Radiodifusores

Internacionales, Dpt. de Administración y Finanzas. Toda la documentación se tramitaba en inglés y catalán. Control de facturación y pagos de las diversas cadenas de televisión del mundo, según contrato con el COOB, estadísticas de los estados financieros entre las diversas entidades (RTVE, Retevisión, etc.), responsable de la **redacción y/o traducción en inglés** y negociación de contratos de equipamientos televisivos con los distintos suministradores extranjeros y la RTO, bajo la dirección del Sr. Manolo Romero; seguimiento de las etapas del contrato desde firma hasta finalización de pago entre los diversos depts. De Producción, Ingeniería, Logística, etc. asistencia a las reuniones internacionales de radiodifusores en el INEF para interpretación. Presté mis servicios desde Mayo de 1991 hasta Diciembre de 1992.

1993 hasta enero de 1995	<i>Traductora Autónoma.</i> Mis clientes mayoritarios eran: InstitutoDexeus (ICATME Dr. Vilarrubias), Fundación Puigvert (Dr. Pomerol- Dr. Algaba), Barcelona Centro Médico, GESGRUP, Hospital Clínico, Vall d'Hebron, Príncipes de España, Secretaria General del Deporte, INEF, Sociedad Española de Patología y Cirugía Cardíaca, Sociedad Española de Cirugía Vasculard, ICS, CSIC.
Dpt. of International Relations Language Services ACOG The Atlanta Committee for the Olympic Games Atlanta, GA, USA	<i>Traductora y Editora Jefe.</i> Traducción de todo tipo de documentación entre el ACOG y los CON, el COI, las FI, etc., traducción de dos libros publicados por la editorial Irving Wallace sobre los JJ.OO. y Atlanta, y la historia de los JJ.OO. modernos, traducción del discurso de inauguración y clausura del Excm. Sr. J.A Samaranch, y discurso del Vicepresidente Gore, traducción de la documentación del Centro Internacional de Prensa, incluyendo notas de prensa, declaraciones, conferencias, etc. Contaba bajo mi supervisión con un equipo de 6 traductores en la fase operativa. Interface con los diferentes departamentos y sus necesidades lingüísticas. Utilización de Info'96 y Translation manager como herramientas de trabajo habituales. Presté mis servicios desde marzo de 1995 hasta septiembre de 1996.
Video Médica, S.A. Barcelona	<i>Traductora Médica free-lance.</i> Colaboro con esta editorial en la traducción de la revista "VÍdeo revista de cirugía" y en el doblaje de vídeos médicos, tanto institucionales como de la industria farmacéutica sobre distintos temas. Asimismo traduzco y locuto vídeos de Ethicon Surgical Instruments, y otros. Desde octubre de 1996 hasta la actualidad. Dr. Carlos Ballesta.
Archivos de Cirugía Vasculard	Traductora staff de revista de tirada internacional, cuerpo de la Sociedad Española de Cirugía Vasculard. 1998 hasta la actualidad. Dr. J.M. Capdevila.
Grupo Mediform	Traductora de la revista Surginews sobre tecnología láser en aplicaciones dermoestéticas y en dermatología. Dr. Urrea 1996-2004. Dr. Mariano Velez-Hospital del Mar.
SEFAR/FEPAR	Traductora oficial de la Sociedad Española de Neumología y Cirugía Torácica. Balmes, 68, BCN.
Hospital 12 de Octubre, Madrid	Dr. Angel López Encuentra – Servicio Neumología /Investigación cáncer. Varias publicaciones- Elsevier, Pub Med, Lung Cancer, Chest , etc.
IASIST - Gestión Hospitalaria	Traductora Oficial – Hospital Management projects.

CSIC	Centro Superior Investigaciones Científicas, Traducción protocolos clínicos. Dr. Molins.
Editorial Doyma	Colaboración entre 1997 y 2002 (Srta. Nuria)
Institut Catala de la Salut	Fundación Jordi Gol i Gurina – Asistencia Primaria, Familiar y Comunitaria /Redacción protocolos, becas, abstracts, casos clínicos y publicaciones. Dr. Bolivar-Dra. Cabezas- Traducciones para la Comisión Europea.
Clínica Teknon	Srta. Gemma, Relaciones Públicas. Dr. Ramón Vila.
Centro Laparoscópico de Barcelona	Dr. Ballesta, Cirugía General Laparoscópica y de la Obesidad y Cirugía General. Clínica Teknon.
Servicios Médicos de Urgencias de Barcelona	Dr. Soler, Calvet, 30. Colaboración free-lance.
TS Traducciones	Traducciones para el Marató del TV3 ayudas a proyectos de investigación de los centros de investigación subvencionados por la CE.

ACTUALMENTE:

Acabo de regresar de Londres por motivos personales, pero he estado compaginando mi carga de trabajo de España con nuevos clientes en Londres. Recientemente he colaborado con Wyeth Research, una multinacional americana en el campo de la investigación (la empresa madre de Orfi Farma), donde se me encargó la revisión y verificación de toda la documentación en tema de legislación y Comités de Ética de un ensayo clínico multiinstitucional realizado en cuatro regiones de España.

A través del Colegio de Médicos de Barcelona, me llegan traducciones de pacientes ingresados en distintos centros que necesitan ser trasladados con carácter urgente a hospitales en el extranjero para someterse a tratamientos novedosos o protocolos aún no autorizados en España, o para segundas opiniones, en cuyo caso todo el historial debe ser traducido al inglés en tiempo récord. He colaborado con varios laboratorios como Novartis, Procter and Gamble, Ethicon (J&J), Astra Zeneca, Bayer, en la preparación y traducción de protocolos clínicos, campañas de lanzamiento de nuevos fármacos, comunicación de nuevas estrategias, sondeos de mercado, y revisiones de prospectos (pero que, por motivos de confidencialidad, no puedo ampliar).

Considero que el grueso de mi carrera profesional en medicina, me aporta una visión global sólida del campo de la investigación en todas sus vertientes, pudiendo desempeñar con el debido training un cargo en investigación clínica.

Varias traducciones simultáneas en las especialidades de:

traumatología, pediatría, cirugía general, cirugía vascular, técnicas láser, estética, dermatología, cardiología, ginecología, investigación cáncer, cirugía torácica, genética.

Miembro de la Asociación de Traductores Deportivos Olímpicos “AILOS” con sede en París.

Miembro del Institute of Linguists, London, UK.

Hobbies: Lectura, patinaje, música.

Referencias: a petición (cartas de recomendación de varios hospitales en toda España)

Varios artículos publicados en varias revistas médicas especializadas internacionales visibles en PubMed (referencias a petición).

Traducción del Manual de Comités Olímpicos del COI (Comité Olímpico Internacional, 1996, Suiza)

Traducción de los Juegos Olímpicos del Centenario, Atlanta 1996, Irving Wallace Publishers, 1996.

Traducción del libro sobre la Historia de los Juegos Olímpicos “De Atenas a Atlanta”, Irving Wallave, 1996.

Traducción del discurso pronunciado por la Primera Dama Hilary Clinton a los miembros del Comité Olímpico en Washington D.C., Agosto 1996.

Traducción de los discursos de las ceremonias de Inauguración y Clausura de los Juegos de Atlanta, pronunciadas por el Excmo Sr. Juan Antonio Samarach (en posesión de carta personal de agradecimiento).

Redacción de notas de prensa en la Centro Internacional de Prensa de los Juegos Olímpicos de Atlanta 1996.

Recientemente, traducción al inglés de toda la documentación sobre el estado actual de los proyectos de investigación contra el cáncer a nivel génico desarrollados por hospitales catalanes contra el cáncer. Organizado por la Fundació del Marató de TV3.

En proceso de asociarme a la Sociedad Americana de Medical Writers.

Miembro del foro de discusión en temas médicos “Medical Web Masters del American Cancer Association”, USA.

Diversos artículos publicados en distintas especialidades médicas y quirúrgicas (PubMed: Dr. Angel López-Encuentra, Dr. Ballesta, etc. all related articles).

Asociada al Colegio de Médicos de Barcelona.

Referencias a petición.